

Paritair comité voor de koopvaardij

Commission paritaire pour la marine marchande

*Collectieve arbeidsovereenkomst van
21 januari 2004*

*Convention collective de travail du
21 janvier 2004*

Regeling van afwezigheidsdagen ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor vervulling van staatsburgerlijke verplichtingen of burgerlijke opdrachten, vaderschaps- en adoptieverlof en ouderschapsverlof in de koopvaardijsector

Règlement d'absences à l'occasion d'événements familiaux ou pour l'exercice de devoirs civiques ou pour des missions civiles, du congé de paternité ou d'adoption et du congé parental dans le secteur de la marine marchande

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op :

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique:

- de werkgevers van de **ondernemingen** die ressorteren onder het paritair comité voor de koopvaardij;
- de zeelieden, ingeschreven in de "Pool der zeelieden", zowel **mannen als vrouwen**, die door deze werkgevers zijn tewerkgesteld.

- aux employeurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour la marine marchande;
- aux marins, inscrits au "Pool des marins", tant hommes que femmes, occupés par ces employeurs.

Art. 2. Afwezigheidsdagen ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor vervulling van staatsburgerlijke verplichtingen of burgerlijke opdrachten.

Art. 2. Jours d'absence à l'occasion d'événements familiaux ou pour l'exercice de devoirs civiques ou pour des missions civiles.

Zeevarenden tewerkgesteld op **koopvaardijschepen** hebben recht op volgende afwezigheidsdagen ter

Les marins occupés sur les navires de la marine marchande ont droit aux jours d'absence suivants

NEERLEGGING-DÉPÔT | REGISTR.-ENREGISTR.

22 -01 - 2004 | 05 -03 - 2004

70168 161316

NR.

2

gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor vervulling van staatsburgerlijke verplichtingen of burgerlijke opdrachten :

à l'occasion d'événements familiaux ou pour l'exercice de devoirs civiques ou pour des missions civiles:

1) Huwelijk van de werknemer 2 dagen;

1) Le mariage du travailleur: 2 jours;

2) Huwelijk van :

2) Le mariage:

- een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)te 1 dag;

• d'un enfant du travailleur ou de son conjoint: 1 jour;

- een (schoon)broer, (schoon)zuster, schoon(vader), schoon(moeder), stiefvader of stiefmoeder;

- d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du père, de la mère, du beau-père, de la belle-mère, du second conjoint de la mère ou du père;

- kleinkind van de werknemer;

- d'un petit-enfant du travailleur;

3) Priesterwijding of kloosterintrede van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)te : 1 dag;

3) L'ordination ou l'entrée au couvent d'un enfant du travailleur ou de son conjoint: 1 jour;

4) Geboorte van een kind van de werknemer, zo de afstamming van het kind t.a.v. de vader vaststaat 3 dagen;

4) La naissance d'un enfant du travailleur si la descendance du côté du père est certaine: 3 jours;

5) Overlijden van :

5) Le décès:

- de echtgeno(o)te 3 dagen;

- du conjoint: 3 jours;

- een kind van de werknemer of zijn echtgeno(o)te;

- d'un enfant du travailleur ou de son conjoint;

3

- de (schoon)vader en (schoon)moeder;
- de stiefvader en de stiefmoeder.

- du père, de la mère, du beau-père, de la belle-mère,
- du second conjoint de la mère ou du père;

Overlijden van :

Le décès:

- een (schoon)broer, (schoon)zuster, **grootvader**, 2 dagen;
- **grootmoeder**, kleinzoon, kleindochter, schoon-zoon of
- schoondochter die bij de **werknemer** inwoont;
- de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de echtgeno(o)te van de werknemer

- d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père: 2 jours;
- de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un gendre ou
- d'une bru habitant chez le travailleur;
- d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père, de la grand-mère du conjoint du travailleur.

wordt gelijkgesteld met de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de werknemer.

Sont assimilés au beau-frère, la belle-sœur, le grand-père et la grand-mère du conjoint du travailleur.

Overlijden van

Le décès:

- een (schoon)broer, (schoon)zuster, grootvader, 1 dag;
- grootmoeder, kleinzoon, kleindochter, schoon-zoon of schoondochter die niet bij de werknemer inwoont;

- d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père: 1 jour;
- de la grand-mère, d'un petit-fils, d'une petite-fille, d'un gendre ou d'une bru qui n'habitent pas chez le travailleur;

- de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de echtgeno(o)te van de werknemer;

- d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père ou de la grand-mère du conjoint du travailleur.

wordt gelijkgesteld met de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de werknemer;

Sont assimilés au beau-frère, la belle-sœur, le grand-père et la belle-mère du travailleur.

6) Plechtige communie van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)te : 1 dag;

6) La communion solennelle d'un enfant du travailleur ou de son conjoint: 1 jour;

7) Deelneming van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)te aan het feest van de vrijzinnige jeugd : 1 dag;

7) La participation d'un enfant du travailleur ou de son conjoint à la fête de la jeunesse laïque: 1 jour;

8) Bijwonen van een familieraad bijeengeroepen door de vrederechter : 1 dag;

8) La participation à une réunion d'un conseil de famille convoqué par le juge de paix: 1 jour;

9) Deelname aan een jury, oproeping als getuige voor de rechtbank of persoonlijke verschijning op aanvraag van de arbeidsrechtbank : de nodige tijd met max 5 dagen;

9) La participation à un jury, la convocation comme témoin devant les tribunaux, ou la comparution personnelle suite à une sommation par le tribunal du travail: le temps nécessaire avec un maximum de 5 jours;

10) Adoptie van een kind : 3 dagen.

10) L'adoption d'un enfant: 3 jours;

De persoon met wie de zeevarende wettelijk samenwoont, zoals geregeld door artikel 1457 en volgende van het burgerlijk wetboek, worden gelijkgesteld met de echtgeno(o)te van de zeevarende.

La personne avec qui le marin cohabite légalement, tel que réglé par l'article 1457 sqq. du code civil, est assimilée au conjoint du marin.

Indien de zeevarende niet kan afgemonsterd worden zullen de dagen waarop hij recht heeft bijbetaald worden op het einde van de reis.

Si le marin ne peut être débarqué, les jours auxquels il a droit lui seront payés en supplément à la fin du voyage.

Indien hij kan afgemonsterd worden betaalt de reder de afmonsteringskosten en de aanmonsteringskosten voor een vervanger. In dit geval vervalt het recht van de zeevarende op inning van de vergoeding voor de dagen klein verlet.

S'il peut être débarqué, l'armateur paiera les frais de débarquement et les frais d'embarquement d'un remplaçant. Dans ce cas, le droit du marin au paiement de l'indemnité pour les jours de petit chômage cesse d'exister.

Art. 3. Vaderschapsverlof en adoptieverlof

Article 3. Congé paternel et congé d'adoption

De zeevarende heeft het recht om van het werk afwezig te zijn, ter gelegenheid van de geboorte van een kind waarvan de afstamming langs zijn zijde vaststaat, gedurende 10 dagen waarvan de reder 3 dagen ten laste neemt en waarvan de overige 7 dagen (niet verplicht op te nemen) betaald worden door de "Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden".

Le marin a le droit de s'absenter du travail à l'occasion de la naissance d'un enfant, duquel la descendance de la part du marin est certaine, durant 10 jours, dont l'armateur prend en charge 3 jours et dont les 7 jours restants (qui ne doivent pas être obligatoirement pris) sont payés par la "Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins".

De zeevarende heeft het recht om van het werk afwezig te zijn, omwille van het onthaal van een kind in zijn gezin in het kader van een adoptie, gedurende 10 dagen volgend op de inschrijving van het kind in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van de gemeente waar de werknemer zijn verblijfplaats heeft, als deel uitmakend van het gezin. De eerste 3 dagen zijn ten laste van de reder, de overige 7 dagen (niet verplicht te nemen) worden betaald door de "Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden".

Le marin a le droit de s'absenter du travail en raison de l'accueil d'un enfant dans la famille dans le cadre d'une adoption, durant 10 jours suivant l'inscription de l'enfant au registre de l'état civil ou au registre des étrangers de la commune où est domicilié le travailleur, comme étant membre de la famille. Les 3 premiers jours sont à charge de l'armateur tandis que les 7 jours restants (qui ne doivent pas être obligatoirement pris) sont payés par la "Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins".

Indien de zeevarende niet kan afgemonsterd worden

Si le marin ne peut être débarqué, les jours auxquels

zullen de dagen waarop hij lastens de reder recht heeft bijbetaald worden op het einde van de reis.

il a droit à charge de l'armateur lui seront payés en supplément à la fin du voyage.

Indien hij kan afgemonsterd worden betaalt de reder de afmonsteringskosten en de aanmonsteringskosten voor een vervanger. In dit geval vervalt het recht van de zeevarende op inning van de vergoeding voor de dagen die ten laste van de reder vallen.

S'il peut être débarqué, l'armateur paiera les frais de débarquement et les frais d'embarquement d'un remplaçant. Dans ce cas, le droit du marin au paiement de l'indemnité des jours à chartge de l'armateur cesse d'exister.

Indien de zeevarende gebruik wenst te maken van de 7 dagen betaald door de "Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden" meldt hij dit aan de reder die op zijn beurt de hulp- en voorzorgskas op de hoogte brengt.

Si le marin désire faire usage des 7 jours payés par la "Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins", il en informe l'armateur qui, à son tour, en informe la caisse de secours et de prévoyance.

Art. 4. Ouderschapsverlof

Article 4. Congé parental

Onder de voorwaarden bepaald in de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 april 1997 tot instelling van een recht op ouderschapsverlof (koninklijk besluit van 29 oktober 1997, Belgisch Staatsblad van 7 november 1997) gesloten in de Nationale Arbeidsraad hebben zeevarenden bij de geboorte of de adoptie van een kind recht op 3 maanden ouderschapsverlof.

Sous les conditions prévues à la convention collective de travail du 29 avril 1997 instituant un droit au congé parental (arrêté royal du 29 octobre 1997, Moniteur belge du 7 novembre 1997), conclue au sein du Conseil national du travail, les marins ont droit, à la naissance ou à l'adoption d'un enfant, à un congé parental de 3 mois.

Gedurende deze 3 maanden ontvangt de zeevarende een uitkering van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening of van de Pool van de Zeelieden.

Pendant ces 3 mois, le marin reçoit une allocation de l'Office national de l'emploi ou du Pool des marins.

Om recht te hebben op ouderschapsverlof moet de

Pour avoir droit au congé parental, le marin doit, au

zeevarende op het ogenblik van de aanvraag **meer** dan 12 maanden in dienst zijn bij een rederij.

moment de la demande, avoir plus de 12 mois de service auprès de l'armateur.

Ouderschapsverlof kan toegekend worden vanaf de geboorte van een kind en uiterlijk **tot** het kind 4 jaar wordt. Bij de adoptie van een kind begint het recht te **lopen** vanaf de inschrijving van het kind **als lid** van het gezin.

Le congé parental peut être octroyé à partir de la naissance d'un enfant et jusqu'au quatrième anniversaire de celui-ci au plus tard. Lors de l'adoption d'un enfant, le droit existe à partir du moment de l'inscription de l'enfant comme membre de la famille.

Voor gehandicapte **kinderen** wordt het recht toegekend uiterlijk **tot** het kind 8 jaar wordt.

Pour les enfants handicapés, le droit est octroyé jusqu'au huitième anniversaire de l'enfant, au plus tard.

De zeevarende stelt in samenspraak met de reder de **periode** vast tijdens dewelke het ouderschapsverlof zal opgenomen worden. De rederij brengt de Pool van de zeelieden hiervan op de hoogte.

Le marin fixe, en concertation avec l'armateur, la période pendant laquelle il prendra le congé parental. L'armateur en informera le Pool des marins.

Art. 5. Het artikel 3 van deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten onder de opschortende voorwaarde dat een **reglementaire** regeling wordt uitgewerkt betreffende de betaling van de dagen door de "**Hulp-** en Voorzorgskas voor zeevarenden".

Art. 5. L'article 3 de la présente convention collective de travail est conclu sous condition suspensive qu'un règlement réglementaire sur le paiement des jours par la "Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins" soit établi.

Het artikel 4 van deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten onder de opschortende voorwaarde dat een **reglementaire** regeling wordt uitgewerkt betreffende de betaling van de dagen door de "Rijksdienst voor **Arbeidsvoorziening** of door de pool der zeelieden".

L'article 4 de la présente convention collective de travail est conclu sous condition suspensive qu'un règlement réglementaire sur le paiement des jours par l'Office national de l'emploi ou par le Pool des marins soit établi.

Art. 6. Deze collectieve **arbeidsovereenkomst** heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004 en is gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan door **elk** van de partijen worden opgezegd met een opzeggingstermijn van twaalf maanden, betekend bij aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de **koopvaardij** en aan elk van de ondertekende partijen.

De **termijn** van 12 maanden vangt aan vanaf de **datum** waarop de aangetekende brief aan de voorzitter van het paritair comité is **toegestuurd**.

Article 6. La présente convention collective de produit ses effets le 1^{er} janvier 2004 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un délai de préavis de douze mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire pour la marine marchande et à chacune des parties signataires.

Le délai de 12 mois débute à partir de la date d'envoi de la lettre recommandée au président de la commission paritaire.